

shijie jingdian wenxue mingzhu bolan

青少年版

世界经典文学名著博览

莎士比亚经典 故事集

【英】莎士比亚 著



NLIC2970748856

上海人民美術出版社



世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

Sha Shi Bi Ya Jing Dian Gu Shi Ji
莎士比亚经典故事集

原著：【英】莎士比亚 改写：【英】兰姆姐弟 译者：张 璘 张 杰

· 青少年版 ·



NLIC2970748856

上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚经典故事集 / (英) 莎士比亚(Shakespeare, W.) 原著 ;
张璘, 张杰译. -- 上海 : 上海人民美术出版社, 2012.2
(世界经典文学名著博览 : 青少年版)
ISBN 978-7-5322-7831-2

I. ①莎… II. ①莎… ②张… ③张… III. ①戏剧文学—故事—作品集—英国—中世纪—缩写 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第015330号

出 版 人 / 李 新
执行出版人 / 李明虎 游安良
美 术 指 导 / 翁子扬
封 面 完 成 / KINGRUN株式会社(日)
丛 书 主 编 / 张 语 付 路

■莎士比亚经典故事集——世界经典文学名著博览·青少年版

译者 / 张 璘 张 杰
审译 / 刘荣跃
责任编辑 / 忻 雁 汪玉萍
封面绘画 / yesbook
插图作者 / 豆 豆
设计制作 / 王 超 朱雯雯
出版发行 / 上海人民美术出版社
经销 / 全国新华书店
印刷 / 合肥银联文化投资有限公司
开本 / 700×1000mm 1/16 印张 / 10 彩色插图 / 8幅
版次 / 2012年4月第1版 第1次印刷
书号 / ISBN 978-7-5322-7831-2
定价: 13.00元

版权所有 侵权必究

安徽智之虎文化、安徽银美文化常年法律顾问 / 安徽王良其律师事务所王良其律师
电话: 0551-5225555 邮箱: wliangqi@126.com

前 言



在人类历史上，“莎士比亚”这个名字可谓家喻户晓。这是因为他太伟大了，他的文学作品太了不起了！他的确不愧为世界级的一流作家。因此一代代的读者都非常喜爱读他的作品，并从中获得丰富的精神营养，真是受益无穷！

威廉·莎士比亚（1564—1616）是英国文艺复兴时期最重要的剧作家和诗人，也是世界文学史上最伟大的作家之一。他出生于亚冯河畔斯特腊福德镇，青年时期去到伦敦，先为演员，以后从事写作，以创作戏剧为主。他共写了37出戏，此外还写了一些诗歌，其中最有名的是154首十四行诗。他的创作对以后英国文学和语言乃至对世界各国文学的发展都产生了深远的影响。

莎士比亚生活在一个大变动的时代，虽然当时封建制度仍占统治地位，但是英国已开始资本主义原始积累，正处于新旧两种制度

交替的时期。他通过自己的戏剧，以非凡的艺术概括力极其深刻全面地反映了当时的社会生活，一方面揭露和谴责了封建制度的残暴和新兴资产阶级的罪恶，另一方面也表达了文艺复兴时期的人文主义思想和广大人民群众的思想感情以及他们对美好生活的向往。因此他的戏剧直到今天还有动人心魄的效果，为世界各国人民所喜爱。马克思曾把他的创作誉为“世界艺术高峰之一”。读莎翁的作品，我们不能不佩服他思想的“博大精深”，深刻的思想内涵不仅使他的作品“好看”，而且耐读，因为我们可以从中领悟到许许多多东西。

然而莎翁的优秀戏剧作品，数量之多，文字之难——它们创作于400多年前，语言与现今的已有很大差异——即使专门翻译、研究的人要读通、读透都不容易，更何况一般人。加之原著几乎都是戏剧，而戏剧的读者面在当今一般而言比较狭窄，这种种原因给莎翁作品的普及带来了困难，使不少人难以欣赏到那些精彩美妙、引人入胜、生动活泼、发人深省的故事。于是，就笔者所掌握的材料看，至少有3位作家相继根据莎翁庞大的戏剧原著改写成《莎士比亚故事集》，从而使更多读者得以领略、欣赏到非常“好看”的莎翁故事。

笔者组织翻译此书，也正是为了能在普及莎翁作品方面做一些有益的工作。莎翁是一位伟大人物，他的不朽之作深深打动着笔

者，令笔者久久难忘；通过此次组织翻译他所讲述的一个个故事，笔者又一次满怀喜悦和激动地欣赏到它们的美妙之处。《威尼斯商人》、《哈姆雷特》、《罗密欧与朱丽叶》、《仲夏夜之梦》、《李尔王》和《错误的喜剧》等故事真是令人回味无穷。

故事精彩美妙、引人入胜是莎翁作品的一个重要特点，也是其深受人们喜爱的重要原因。笔者觉得就精彩而论，主要原因有四个方面：

一是故事性强，能很快抓住读者。著名的《威尼斯商人》就是一个典型的例子，故事环环相扣，吸引着读者一口气读下去。故事的主线是富商安东尼奥和犹太人高利贷者夏洛克的对立。安东尼奥为了帮助友人巴萨尼奥成婚，代他向夏洛克借贷。夏洛克出于仇恨，假意不收利息，并约定到期不还，可以从安东尼奥身上割下一磅肉。不料安东尼奥的货船到期未归，他无力还债，而夏洛克坚持要照借约条款办。巴萨尼奥的未婚妻鲍西娅假扮律师出庭，也按条款不准夏洛克多割、少割、让人流血或伤害安东尼奥的生命——这怎么可能呢！夏洛克因此败诉。这样的结果，是人们事先难以预料到的。我们读后不能不为这个故事叫绝！

二是主题经典，永不过时。读莎翁的故事，我们会觉得它们所反映的主题不仅具有深远的历史意义，而且也具有深刻的现实意

义。笔者自己在阅读、翻译中就时时见到它们存在于现实中的影子，从而不能不佩服莎翁的伟大不凡，佩服他极其深邃的洞察力。笔者认为他作品的思想精髓可以用“避恶从善，树优良之美德”来概括。在这一大前提下，就有了各种亘古不变的重大主题，这便是正直、善良、友谊、仁慈、忠诚、勇敢，以及邪恶、狡诈、凶残、虚伪、自负、贪婪等等。《哈姆雷特》这个著名故事，让我们清楚地看到正义终将战胜邪恶，然而所付出的代价也是惨重的。虽然代表正义的哈姆雷特最后刺死奸王替父亲报了仇，但是这当中却死去了那么多无辜的人。作者把个人邪恶与社会黑暗现象联系起来，把个人之间的流血复仇斗争提升到改造整个社会的高度。同时，爱情也是一个非常经典的主题，从古至今不知有多少人写过它，而它的故事却是永远也写不完的。

三是不少故事充满传奇色彩。这也是他的故事很吸引人的一个原因。在《威尼斯商人》中，因按条款不准夏洛克多割、少割、让人流血或伤害安东尼奥的生命，而使整个局面急转直下——很多人为什么事先就没有想到呢？这个转折的确太富有传奇意味了，令人叫绝。

四是一些故事颇具幽默与讽刺意味。莎翁的故事读后总会让你回味无穷，在本书中最典型的当然是《错误的喜剧》了，它实在会

令人捧腹大笑，笑死人！有那么厉害吗？不信你读读看就知道了。故事中有两对孪生兄弟，一对名叫德洛米奥，另一对名叫安提佛勒斯。作者即以此通过巧妙的布局安排，讲述了一个肯定让你不是捧腹大笑也是暗自发笑的奇妙故事。我们不能不认为莎翁真是一个相当会讲会编故事的人！而《仲夏夜之梦》里面表现出的那种阴差阳错，也让人啼笑皆非。

上述三、四点实际上均可概括在这一点之内，笔者只是感到它们在莎翁的作品中比较突出，很有代表性，所以特别指出来。

以上是笔者对这本莎士比亚故事集的一点解读或体会，权当抛砖引玉吧。笔者非常喜爱这样一位伟人讲述的一个个美妙的故事，希望更多读者能欣赏到这些不朽的作品。

最后，诚恳希望广大读者、专家、同仁对书中的错误和不足提出宝贵意见，我们一定努力加以完善。谢谢！

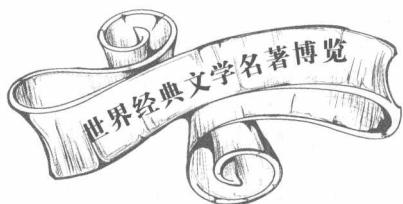
译 者

2011年11月



目录

仲夏夜之梦·····	1
无事生非·····	15
皆大欢喜·····	30
威尼斯商人·····	47
李尔王·····	62
错误的喜剧·····	76
一报还一报·····	90
罗密欧和朱丽叶·····	107
哈姆雷特·····	123
奥赛罗·····	137



仲夏夜之梦

雅典城有一条法律，规定雅典公民可以强迫女儿嫁给任何自己喜欢的人，女儿倘若拒绝嫁给父亲为她选定的丈夫，这条法律则授予父亲处死她的权力。不过即使女儿碰巧有些桀骜不驯，做父亲的往往也不愿意处死自己的女儿，因此这条法律很少或者从来没有被执行过，做父母的只是时常用这条可怕的法律吓唬女儿而已。

可是有一回竟出了一桩事。一位名叫伊吉斯的老人真的来到了忒修斯（当时在位的雅典公爵）面前，控告他的女儿赫米娅。他已经把女儿许配给了狄米特律斯，一位出身雅典名门望族的年轻人。女儿拒绝听从他的安排，因为她爱上了另外一位名叫拉山德的年轻人。伊吉斯要求忒修斯为他主持公道，希望在他的女儿身上执行这一残酷的法律。

赫米娅为自己的不听话进行辩解，说狄米特律斯先前已经向自己的好友海丽娜示爱，而海丽娜爱狄米特律斯爱得发狂。赫米娅因为这条正当可信的理由，才没有遵从她父亲的命令，可是这并没有打动铁石心肠

的伊吉斯。

忒修斯尽管是一位伟大和仁慈的公爵，也没有权力来改变他自己国家的法律。因此，他只能给赫米娅四天的时间来考虑这件事情，四天之后，如果她仍然拒绝嫁给狄米特律斯，她就会被处死。

被公爵打发离开以后，赫米娅去找她的情人拉山德，告诉他自己目前面临的危险，说自己必须放弃他，和狄米特律斯结婚，否则就会在四天后被处死。

听到这些不幸的消息，拉山德感到非常痛苦。他想到有一位姑姑住在雅典城外的一个地方，在那里这一残酷的法律对赫米娅没有任何效力（这条法律的效力只限于这座城市的范围以内）。他提议赫米娅当天晚上从家里偷偷地溜出来，和他一起到他姑姑的家里去，在那里和他结婚。“在离城几英里的树林里，”拉山德说，“我们在那里见面。就是那座，在舒适惬意的五月里，我们和海丽娜经常一起散步的那欢快的树林里。”

赫米娅欣然同意了她的想法。除了她的朋友海丽娜外，她没有告诉任何人有关她打算逃走的事情。海丽娜（正如少女们为了爱情做出愚蠢的事情一样）很不厚道，决定去把这件事告诉狄米特律斯，尽管她并不希望泄漏朋友的秘密能够给她带来任何好处，她可怜巴巴地希望能够跟着她那不忠实的情人到树林里去，因为她非常清楚，狄米特律斯一定会到那里去追赫米娅。

拉山德和赫米娅提议会面的树林是那些名叫“精灵”的小东西们特别喜爱的活动地点。

精灵国王奥布朗和提泰妮娅王后，还有一小队追随者，在这个树林

里进行午夜狂欢。

这时，这位精灵王和王后之间发生了一场令人不快的争执。月光下，在这座令人惬意的树林的林荫路上，他们一见面就争吵不休，直到所有精灵都爬进橡子壳里，害怕地躲藏起来。

导致这场不愉快争执的原因是提泰妮娅拒绝把偷来的小男孩交给奥布朗，因为小男孩的妈妈曾经是提泰妮娅的朋友；她去世时，精灵王后从护士那里把小孩偷了出来，在树林里把他带大。

在这对情人约定会面的那个晚上，当提泰妮娅和她的一些侍女们正在散步时，她碰到了由一群精灵侍臣伴随的奥布朗。

“真是不巧，月光下又碰到你，骄傲的提泰妮娅。”精灵国王说。

王后回答道：“嘿，妒忌的奥布朗，是你吗？精灵们，快离开这里。我已经发誓不和他同游共枕了。”

“等等，鲁莽的精灵，”奥布朗说，“难道我不是你的丈夫吗？为什么提泰妮娅要反对她的奥布朗呢？把那个小男孩给我，做我的侍童吧。”

“你死了这条心吧，”王后回答说，“你用整个精灵王国也不能从我手里交换这个男孩。”然后她就离开了她那怒气冲天的丈夫。

“好啊，你走吧，”奥布朗说，“在天亮之前，我会为这次侮辱而让你痛苦。”

然后，奥布朗派人去找迫克，他主要的、也是最喜爱的私人顾问。

迫克（有时候人们也称他是“好人儿罗宾”）是一位既狡猾又淘气的精灵，经常在邻近的村子里干一些滑稽可笑的恶作剧，有时候跳到牛奶里并且把乳脂撇去；有时候他把自己轻盈如空气般的形体扎进黄油搅

乳器里，当他的古怪形体在搅乳器里舞动的时候，牛奶场女工正徒劳地想把奶油做成黄油。村里的年轻人也没有好到哪里去，只要迫克想在酿酒铜器上玩花样，啤酒就肯定会被糟蹋掉。当几位好邻居聚集在一块儿，想舒舒服服地喝上几杯时，迫克会变成一只烤螃蟹跳到啤酒碗里；当某个老妇人想要喝酒时，他就会“啪”地弹到她的嘴唇上，把一碗啤酒溅到她干瘪的面颊上；当另一位老妇人正要一本正经地坐下来，向邻居们讲述一个悲伤而又忧郁的故事时，迫克就会把她的三脚凳从她身下偷偷地拿走，让可怜的老妇人摔个大马叉，然后那些三姑六婆们就会捧腹大笑，拿她开心，并且发誓说她们从来没有碰到过比这更有趣的事了。

“到这儿来，迫克，”奥布朗对这位快活的小夜游者说，“去给我把少女们称作‘三色紫罗兰’的花采来。那小紫花的汁液，滴到那些睡觉的人们的眼皮上，就会使他们在醒来时爱上他们看到的第一个生物。当我的提泰妮娅熟睡时，我会把一些那花的汁液滴到她的眼皮上，当她睁开眼睛时，她就会爱上所看到的第一个生物，即使那是一头狮子或者一只熊、一只好事的猴子或者忙碌的类人猿。我还可以知道另一种法子，可以解除这种魔力，不过在我为她解除这种魔力之前，她得把那个男孩交给我，做我的侍童。”

迫克是个打心底里喜欢嬉戏的精灵，对主人这场有预谋的恶作剧感到非常高兴，飞跑着去找花了。奥布朗正在等待迫克回来的时候，他看到狄米特律斯和海丽娜走进了树林。他听到狄米特律斯因为海丽娜跟着自己而责备她，他说了许多难听的话语，海丽娜则温柔地规劝他，提醒他从前的爱情和对她表白时是多么情真意切。他却留下她（正如他所说），任由野兽摆布，而她则仍旧拼命在后面追赶他。

精灵国王对真正的恋人总是很友好，因此非常地同情海丽娜。或

许，正如拉山德所说，他们过去经常在月光下在这个令人愉快的树林里散步，奥布朗可能曾经看到过海丽娜的那些幸福时光，当时狄米特律斯深深地爱着她。不管怎样吧，当迫克带着那紫色的小花回来时，奥布朗对他最爱的精灵说：“拿这个花的一部分去。刚才这里有一位可爱的雅典女士，她正热恋着一位轻薄傲慢的年轻人。如果你发现他正在睡觉，就在他的眼睛上滴一些爱情汁液，但是一定要设法等到她在他附近的时候这样做，以便在他醒来时看到的第一个人就是这位他轻视的女士。从他穿的雅典服装上你就会认出这个人。”

迫克答应巧妙地办好这件差事后，在提泰妮娅没有察觉的情况下，奥布朗来到了她的凉亭，她正打算在那里休息。她的仙亭是座河堤，在忍冬树、麝香蔷薇和野蔷薇的篷盖下，长满了百里香、野樱草和芳香的紫罗兰。每天晚上，提泰妮娅总要在那里睡上一段时间。她的床单是光滑的蛇皮，尽管比较小巧，也宽大到足以把一个精灵包裹在里面了。

奥布朗发现提泰妮娅正在向她的精灵们发布命令，安排在她睡觉时他们应该从事的工作。“你们中的一部分人，”王后说，“必须去杀死麝香蔷薇花蕾中的毛虫；一些人去和蝙蝠战斗，夺取他们的皮翅，来为我的小精灵们做外衣；一些人去留心那些啼叫的猫头鹰，他们每夜不停地聒噪，不要让他们靠近我。不过，首先唱歌让我入睡吧。”接着，他们开始唱起这首歌来：

“你们这些双舌的花蛇，

多刺的刺猬，不要被我们看见；

蝶螈和蜥蜴不要胡来，

不要靠近我们的精灵王后；

“夜莺，请用优美的旋律，

为我们唱起甜美的催眠曲；

睡啦，睡啦，入睡吧；睡啦，睡啦，入睡吧；

伤害、咒语、魔法，

决不要走到我们可爱的王后身旁；

那么，在催眠曲中，晚安吧。”

精灵们唱着美妙的催眠曲帮他们的女王入睡后，便离开她，去完成她吩咐的重要任务了。于是，奥布朗轻轻地走近他的提泰妮娅，在她的眼皮上滴了一些爱情汁液，说：

“等你一醒来，你所看到的東西，

将会成为你的至爱。”

但是，我们再回头看看赫米娅，那天晚上她从父亲的家中逃了出来，避免因拒绝和狄米特律斯结婚而被判定死亡的命运。当她走进树林时，她发现心爱的拉山德正在等待着她，准备把她带到他姑姑家去。可是，他们在树林里走了还没有一半的路，赫米娅已经感到疲劳不堪了。拉山德非常关心这位可亲可爱的女人，因为她已经证明为了他的缘故她

甘愿冒着生命的危险。于是，拉山德劝说她在长满了松软青苔的河岸上停下来休息，等到天亮了再赶路。他自己则躺在不远的地方，他们很快就睡熟了。迫克在这里发现了他们。看到一位正在熟睡的年轻男子，而且他的衣服是雅典式样，一位漂亮的女士正睡在他的附近，迫克断定这就是奥布朗派他来寻找的那位雅典少女和她那轻薄傲慢的情人。很自然地，他推测到，因为他们单独在一起，当他醒来时她一定是他看到的第一个生物。所以，他就痛快麻利地把一部分小紫花的汁液倒在他的眼睛上。但结果是，当拉山德睁开眼睛时，他看到的第一件物体不是赫米娅，而是海丽娜正朝着这边走过来；说来奇怪，爱情魔药的威力真是强大，所有对赫米娅的爱都消失得无影无踪，拉山德彻底爱上了海丽娜。

如果他醒来时首先看到的是赫米娅，迫克犯的错误就无所谓了，因为他对那位忠实的姑娘已经痴情到了极点；但是，对于可怜的拉山德而言，被精灵的爱情魔药强迫去忘记他自己的真爱赫米娅，而去追求另一位姑娘，在半夜把熟睡的赫米娅一个人孤零零地留在树林里，这真是令人沮丧的事情。

这件不幸的事情就这样发生了。正如前面所提到的，海丽娜拼命地追赶着从她身边粗暴地跑开的狄米特律斯；但是，在长跑中男人总是比女人强，她无法长时间地坚持这一不公平的奔跑。很快，海丽娜就看不见狄米特律斯了。正当她徘徊不前，感到沮丧万分和被人遗弃时，她来到了拉山德正在睡觉的地方。“啊！”她说，“这是拉山德躺在地上。他是死了还是睡着了？”然后，她轻轻地碰了碰拉山德，说：“好心的先生，如果你还活着，醒来吧。”听到这些话，拉山德睁开了眼睛，爱情魔药开始发生作用了。他立刻用最缠绵的爱语和无尽的赞美和

她说话，说她比赫米娅漂亮得多，正如鸽子比乌鸦更漂亮一样，为了可爱的她的缘故，他愿意赴汤蹈火，还有更多诸如此类的情话。海丽娜知道拉山德是她的朋友赫米娅的恋人，而且他已经庄重地允诺和她结婚。因此，听到他用这种方式和自己讲话时，她感到无比气愤，因为她以为（她这么想也有她的道理）拉山德正在捉弄自己。“噢！”她说，“为什么我生来就被人嘲笑和奚落？我从来都看不到狄米特律斯的好脸色或者听到他的一句好话，这还不够吗？还不够吗？而你，先生，必须用这种轻蔑的方式来假装向我示爱吗？拉山德，我原来以为你是一位比较诚恳、有教养的男士呢。”气冲冲地说完了这番话后，她跑走了。拉山德跟在她的后面，把正在熟睡的赫米娅忘得一干二净。

赫米娅醒来时，伤心而且害怕地发现她是孤身一人。她在树林里徘徊游走，不知道拉山德出了什么事情，或者走哪条路才能找到他。与此同时，狄米特律斯，没有能够找到赫米娅和他的情敌拉山德，并且因为毫无结果的寻找而变得疲惫不堪。奥布朗看到他睡得正香呢。在询问了迫克几个问题后，奥布朗已经得知他把爱情魔药用在了错误的人的眼睛上。现在，找到了他起初打算使用那花汁的人，他用爱情汁液碰了碰狄米特律斯的眼皮。狄米特律斯立刻醒了过来，他第一眼就看到了海丽娜。正像拉山德当初那样，他开始向海丽娜诉说自己的爱意。就在那时，拉山德出现了，赫米娅（因为迫克的不幸失误，现在轮到赫米娅在后面追赶她的恋人了）紧紧地跟在他后面。然后，拉山德和狄米特律斯同时开口，向海丽娜示爱，因为他们都受到了同一种爱情魔药的影响。

海丽娜大吃一惊，认为是狄米特律斯、拉山德还有自己从前的亲密好友赫米娅一起设了个局，来捉弄她。

赫米娅和海丽娜一样感到惊讶，她不知道为什么拉山德和狄米特律